

# TESTO 1

## 参考译文

### 意中双向投资研讨会上贝卢斯科尼欢迎温家宝总理致辞 (罗马, 2004年5月7日)

首先,我要衷心感谢中国总理温家宝先生,不仅因为他把中国企业家代表团带到了意大利,还因为他刚才的发言,特别准确、有针对性,且深刻地说明了中国目前经济发展状况和存在的问题。我认为他的讲话,表达了中国政府愿意向我们的企业家和产品开放其市场。

我曾经有幸以欧盟轮值主席国主席的身份访问过中国,当时温总理阁下与我共度了一段很宝贵的时间,使我了解了总理阁下的品格、才干、文化素养以及对西方问题的认知,当时我们讨论了作为一个5700多万人口的国家政府和拥有13亿人口的大国政府所遇到的问题和不同的管理方式,但对于本国的生产及其产品的重要性的态度是一致的。

当时,总理阁下对我说,他将竭尽全力把中国的经济转变成一个完全的、充分的市场经济,并向我表达了将中国建设成一个法制国家,一个尊重人权、尊重知识产权的国家的愿望,就如他今天所强调的一样,保护产权和生产资料所有权,总之,目的是要把中国建设成一个现代化的国家。

169

#### 意汉口译理论与技巧

鉴此,应该说,今天的世界需要中国,这个正遭受恐怖主义和邪教活动袭击的世界需要中国以及中国的政治力量,这个力量是和平与稳定的重要因素。

在去年作为欧盟轮值主席的身份访华之后,坦诚地讲,我相信温家宝总理是中国实现以上目标最合适的人选,不夸张地说,我更相信中国人民因有他这样的领导人而幸运,世界也为中国有这样的领导人而感到欣慰。

对于我们合作的愿望,我觉得刚才工业家联合会主席、马尔扎诺部长及待会儿发言的乌尔索副部长已经和将会表达得非常清楚,我相信,我们意大利企业家是完全赞同以我为首的政府的政策,特别是外交政策。据我的秘书统计,我工作时间的63%都用在了工业企业和对外交往方面。由于开放的外交政策使意大利和其东边的国家建立了开放的、具有活力的合作关系,从土耳其、巴尔干半岛、罗马尼亚、波兰、摩尔多瓦、乌克兰和俄罗斯联邦开始,没有一个国家、没有一个企业及其产品不受意大利企业家们所关注。

因此,我希望,意大利企业家能利用政府为他们打开的渠道,尤其是现在,我们可以这样近距离地认识中国及其潜力。如果我是一个年轻的企业家——当然能保持一个年轻的心理,七十岁也可以当一个年轻的企业家——我会特别偏爱今天的中国,并将自己投身于这个国家,创造一个全新的、有意义的事业。我希望很多意大利企业家也有同我一样的愿望,致力于进入这个伟大、神奇、广阔的中国市场。因为在中国,已经拥有一亿比较富裕的居民,他们希望购买到意大利的经典产品,比如我们的设计、艺术品、汽车和一些奢侈品,应该说中国已是一个为意大利产品做好准备的巨大市场。

中国的发展前景如我们刚才听到的,以每年近10%的速度增长,那么十年以后,中国将吸收世界汽车总产量的一半,这是一个特别的机遇和非常的挑战。同时我也向中国企业家和陪同温总理来访的六十多名朋友说明,意大利市场对于你们也同样有吸引

长,那么十年以后,中国将吸收世界汽车总产量的一半,这是一个特别的机遇和非常的挑战。同时我也向中国企业家和陪同温总理来访的六十多名朋友说明,意大利市场对于你们也同样有吸引

170

#### 第七章 口译实践练习 Le pratiche dell'interpretariato

力,我们非常期待中国特色产品进入意大利。

如果能允许我向总理先生提一个建议,我希望中国政府能推动和支持那些愿意向西方各国及意大利出口产品的中国企业,并且这些产品是得到认证的,确实是由中国企业自己设计和自己制造的。我国政府愿意表达与伟大中国合作的愿望,这个合作应该是双向的,既要让我们的企业到中国去发展,也要让中国的资本和产品来到意大利。还记得刚才温总理说的,丝绸之路和马可·波罗滋养了我们两国的古代文明,对此我们将贡献我们的力量,使中国快速变成一个更民主、更有权力的国家,使得人权在中国的认知程度与西方国家一样。

最后,主席先生,我衷心祝愿大家,鉴于我还有一个足球队,我的AC米兰将在冠军杯赛后去中国,所以我就以“中国,加油”来结束我的讲话。

171

#### 意汉口译理论与技巧

### 练习十 Seminario sulla promozione degli investimenti tra Italia e Cina

Adolfo Urso, Vice Ministro per le Attività Produttive  
(Roma, 6-7 maggio 2004)

Vorrei, prima di tutto, dare il benvenuto a Roma agli amici della delegazione cinese qui presenti, alle Autorità di Governo, delle agenzie di sviluppo ed enti locali, nonché ai numerosi e qualificati imprenditori. Permettetemi un saluto particolarmente cordiale al mio amico Zhang Zhigang, al quale sono legato da un sentimento di sincera stima e di rispetto profondo, maturato nelle diverse occasioni di incontro sia a

ripeto profonda, iniziato nelle diverse occasioni di incontro da livello bilaterale sia nelle sessioni delle conferenze ministeriali ASEAN e G20. Alcune di queste occasioni, in due a righe vedute, mi fanno riflettere nell'idea che l'amicizia italiana spesso nel "voglia" delle difficoltà. Momenti drammatici per la Cina nelle difficili settimane della SARS, momenti difficili per l'industria siderurgica italiana nelle settimane della crisi del carbone Cile, momenti difficili di colloquio nei discorsi agli Stati G20. Sono stati momenti in cui la nostra amicizia, l'amicizia tra i nostri popoli, è cresciuta e si è rafforzata. Oggi, ovviamente, insieme, di andare e fare storie con una grande qualità.

Proprio in seno all'Organizzazione Mondiale del Commercio, ci tengo a dire, la Cina lo dimostra, sin dal suo ingresso nel novembre 2001, di essere in grado di svolgere un ruolo significativo nell'affrontare problemi globali con cui tutti i Paesi devono confrontarsi – tanto in settori nuovi (come l'agricoltura, l'accesso al mercato, i servizi...) quanto in settori in evoluzione (la concorrenza, l'ambiente e gli investimenti).

Tale ruolo di protagonista, rispecchia, ovviamente, la profonda trasformazione socio-economica avvenuta in Cina negli ultimi anni,

172

giunto di un'attenta politica di riforme.

Questa politica ha collocato la Cina ai primi posti nella graduatoria dei Paesi destinatari di investimenti stranieri sia di quella dei Paesi investitori, come attestano i dati pubblicati proprio in questi giorni dall'UNCTAD. Tali dati confermano le previsioni ottimistiche relative a questo Paese, che dovrebbe veder crescere gli investimenti stranieri in tutte le regioni nei prossimi quattro anni, specialmente nel comparto alberghiero, nella ristorazione e negli altri servizi legati al turismo, e anche nel settore dell'ICT.

L'Italia vede in questa Cina in trasformazione e in crescita un partner strategico e i dati relativi ai flussi commerciali lo confermano.

Tuttavia, sono convinto che sia necessario un salto di qualità nelle nostre relazioni economiche, le quali devono andare oltre la mera dimensione commerciale e puntare a favorire investimenti produttivi e la presenza di insediamenti industriali stabili. Il grande problema, infatti, è che le imprese italiane non investono in Cina, non aprono fabbriche, non fanno joint ventures, non creano reti di distribuzione, non comprano aziende.

Con rammarico devo osservare che l'Italia, nel 2002, si è collocata appena al 19° posto (con una quota pari allo 0,24% del totale) nella graduatoria dei Paesi investitori in Cina. Un altro dato mi sembra significativo: nello stesso anno di riferimento, gli investimenti diretti italiani in Cina sono ammontati allo 0,3% del Pil cinese, poco, se si confronta con le percentuali relative agli altri Paesi (10,3% USA; 7,9% Giappone; 1,8% Germania; 1,7% Regno Unito; 1,1% Francia).

Eppure le imprese italiane sono senza dubbio in grado di competere con partners "co-competitivi" (come si dice oggi cooperativi e competitivi) come statunitensi, tedeschi, inglesi e francesi - grazie alla qualità dei prodotti e brand affermati; competenze tecnologiche in settori specifici (macchinari, mobili, design, tessuti, costruzioni di grandi infrastrutture); grazie, da ultimo, all'innovazione e alla capacità

## LESSICO RELATIVO AL TESTO 1

轮值:

据悉，轮值主席国比利时就此准备了一个总体设想，但能否通过尚待会议决定。

比利时从一日起开始担任欧洲共同体今年下半年的轮值主席国。

—> 轮值主席国 il Paese che assume la presidenza DI TURNO

“四个月按月轮值，处理全部政务，还要他干什么？这不是将他架空了么？但怕偷盗，竟安排人日夜轮值，一件好事变成一个负担

阁下

“那，我想，是在皮卡地里那边的邦德大街上。”“非常正确，阁下。”

“将军阁下，你很荣幸”

“很高兴再一次见到阁下。”周恩来精神饱满，微笑着与富尔握手。

政策

中国有关外资的法规和政策不够多

多数企业的销售工作十分薄弱，中央的政策不敢用，省里的政策不会用，市里的政策不知道用。

“深圳的发展和经验证明，我们建立经济特区的政策是正确的。”

建立“开放

我们应该积极推动建立健全开放、公平、非歧视的多边贸易体制  
因此，需要建立更开放、更综合、更有效的管理体制和经营机制

潜力

渠道

发展前景

广阔的市场

拥有

吸收

总产量

双向的

## CORPORA CONSIGLIATI:

北京大学的语料库: [http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl\\_corpus/index.jsp](http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus/index.jsp)

—》 [http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl\\_corpus/index\\_bi.jsp](http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus/index_bi.jsp) bilingue zh-en

BCC 语料库 <http://bcc.blcu.edu.cn/>

Leeds 语料库 <http://corpus.leeds.ac.uk/query-zh.html>

## Inaugurato il Padiglione Italia alla GIPE-

### 中外地理标志产品博览会-意大利国家馆开幕

È stato oggi inaugurato ufficialmente il Padiglione Italia alla I edizione della Global Geographical Indications Product Expo. Curato congiuntamente/INSIEME/IN COLLABORAZIONE da Consolato Generale d'Italia a Chongqing, Agenzia ICE e Camera di Commercio Italiana in Cina, lo spazio di 48 metri quadrati espone un assortimento di prodotti italiani dei settori vitivinicolo ed agroalimentare.

今天，第一届中外地理标志产品博览会意大利国家馆正式 UFFICIALMENTE 开幕。此次意大利国家馆由意大利驻重庆总领事馆、意大利对外贸易委员会和中国意大利商会联合打造，在这个 48 平方米的空间里展示了来自葡萄酒和农业食品领域的各类意大利产品。

“Desidero ringraziare, anche a nome dell'Ambasciata d'Italia a Pechino, gli organizzatori di questa importante manifestazione fieristica per aver riservato all'Italia un trattamento di tutto rispetto”, ha riferito il Console Generale d'Italia a Chongqing Guido Bilancini. Il Padiglione Italia si trova infatti in una posizione privilegiata, proprio all'ingresso dell'area espositiva e di fronte al Padiglione UE.

“我谨代表意大利驻华大使馆感谢本次重要展览会的主办方给予意大利的高度尊重。”意大利驻重庆总领事毕岚祺说到。事实上，意大利国家馆处于展会区域的绝佳位置，位于展区入

## TESTO 3



Text A

### 华为简介

#### 主题导入

华为公司是一家生产销售通信设备的通信科技公司，总部位于深圳市。华为的产品主要涉及通信网络中的交换网络、传输网络、无线及有线固定接入网络和数据通信网络及无线终端产品，为世界各地通信运营商及专业网络拥有者提供硬件设备、软件、服务和解决方案。2014年《财富》世界500强排行榜华为位列全球第285位。以下是对华为公司的简介。

① 请先熟悉列出的词汇与短语再听录音，并在录音暂停时将下列篇章用源语复述出来，再用目的语进行复述。

#### 词汇与短语

信息与通信技术	information and communication technology (ICT)
云计算	cloud computing
大数据	Big Data
研究院 / 所	R&D institutes and centers
联合创新中心	joint innovation centers
5G 创新	5G innovation
未来数据中心领域	future data center domain
人工智能	artificial intelligence

女士们、先生们：

上午好！

首先，我代表华为技术有限公司，并以我个人名义，对在座的各位朋友表示最热烈的欢迎和最衷心的感谢。下面我简单介绍一下华为公司的基本情况。//

华为科技公司成立于1987年，总部设在中国深圳，是全球领先的信息与通信技术（ICT）解决方案供应商。// 自创建以来，华为专注于信息与通信技术领域，坚持稳健经营、持续创新、开放合作，为运营商客户、企业客户和消费者提供有竞争力的ICT解决方案、产品和服务。// 目前，华为的员工数量超过17万，业务遍及全球170多个国家和地区，服务全世界三分之一以上的人口。//

当前，以云计算、大数据为特征的技术正在成为引领和促进ICT行业创新和发展的核心技术。// 为适应这一变化，华为公司围绕客户需求和领先持续创新，与业界伙伴开放合作，持续为客户和全社会创造价值，同时也成为消费者喜爱和信赖的、全球领先的智能终端品牌。//

#### 商务英语口译

华为在全球范围内拥有16个研究院/所和36个联合创新中心，在ICT的前沿领域，如5G创新领域、未来数据中心领域、人工智能领域等取得丰硕成果。//

其技术优势越来越明显，成为华为竞争力的重要支撑。//

## TERMINOLOGIA RELATIVA AL TESTO 3

销售通信设备

交换网络 rete di commutazione

—> 抓好ATM**交换网络**的发展 prestare molta attenzione allo sviluppo della rete di commutazione ATM (standard che definisce una tecnica di trasporto a commutazione di pacchetto ed orientata alla connessione)

经济要素在世界市场上进行配置的信息和**交换网络**形成 —> La formazione di reti di informazione e commutazione attraverso le quali i principali fattori economici vengono allocati nei mercati mondiali

传输网络/网络传输 trasmissione di rete (la rete)

到2010年，将初步建成联通十大城市的高速信息**传输网络**—> Entro il 2010 verrà inizialmente costruita una rete di trasmissione di informazioni ad alta velocità che collegherà le dieci principali città della Cina.

终端产品 prodotti terminali —> 到消费者手上的产品

—> 电信终端产品 terminali di telecomunicazioni

通信运营商 Operatore di comunicazione

—> 我们把创建世界一流的移动**通信运营商**作为企业发展的目标 Il nostro obiettivo di sviluppo aziendale è la creazione di un operatore di comunicazioni mobili di livello mondiale  
欧洲第五大移动**通信运营商** Il quinto operatore di comunicazioni mobili in Europa

解决方案 Piano/soluzione

债务危机的**解决方案** Soluzioni alla crisi del debito

信息与通信技术 Tecnologie dell'informazione e della comunicazione

Reti cablate e wireless

基本情况 —> situazione generale (di un'azienda)



## Text C

## 保利文化集团股份有限公司

## 主题导入

保利文化集团股份有限公司成立于2010年12月，隶属于中国保利集团公司。前身是2000年2月成立的保利文化艺术有限公司，是国有中央企业中唯一的专业文化产业企业集团。以下是该公司的简介。

请先熟悉列出的词汇与短语再听录音，并在录音停顿时将下列篇章口译成英语。

## 词汇与短语

保利文化集团有限公司	
Poly Culture Group Corporation Limited	
保利剧院管理有限公司	
Poly Theatre Management Co., Ltd.	
(在……)上市	to be listed (on)
产业格局	an industry layout
产业升级	industry upgrade
子公司	subsidiary
自治区	autonomous region
直辖市	municipality
大使剧院集团	Ambassador Theatre Group
美国布什诺艺术中心	U.S. Bishnoi Art Center
阿姆斯特朗国际音乐艺术公司	
Armstrong International Music and Art Company	
战略合作伙伴关系	strategic partnership
领事馆	consulate

保利文化集团股份有限公司隶属于中国保利集团公司，其前身是成立于2000年的保利文化艺术有限公司，2010年完成股份制改造，2014年在香港联交所上市。//

成立17年来，保利文化已形成演出与剧院管理、艺术品经营与拍卖、影院投资管理三项主业并举的产业格局，其中演出与剧院管理、艺术品拍卖等业务稳居行业领先地位。// 立足三项主业，保利文化积极开拓艺术教育、文化金融、文化旅游、文化资产运营管理四项新业务，寻求产业升级。//

北京保利剧院管理有限公司是保利文化集团股份有限公司的主业子公司之一。它是全国最大的剧院管理和演出运营企业。// 截至2017年6月，公司业务涉及全国18个省、自治区及直辖市的46座城市，经营管理国内一流剧院54家，共上演剧目36800场，接待观众总数超过4000万人。仅2016年，演出量就达到了6800场，接待观众突破750万人次。//

北京保利剧院管理有限公司也是“一带一路”的文化使者。公司的海外发展战略不断深化，先后与英国大使剧院集团、美国布什诺艺术中心、阿姆斯特朗国际音乐艺术公

## 商务英语口译

司等海外机构建立了战略合作伙伴关系，与法国、波兰、德国、西班牙等国家的驻华领馆文化处开展了深入的合作。//

## 5- INTERVISTA A LIWEI

Link all'intervista: <https://youtu.be/cxPRU1xmLjQ?si=jvyauKuniUZR0pOo>

### RELATIVI APPUNTI:

Buongiorno Sig. Li, sono molto lieta di conoscerla, la ringrazio per essere venuto come ospite a questa mia intervista

Li 先生您好，非常感谢认识您，非常感谢您来到参加我这个采访

Ho sentito che lei è il responsabile del Word Geographical Indication Expo, è così? Perché i miei follower sono tutti italiani appassionati di Cina, quindi sicuramente sono interessati a questo argomento.

听说你是这个地理标志展览会的负责人，是吗 因为我大部分粉丝都是喜欢中国的意大利人。所以我觉得他们对这个话题非常感兴趣

Dunque non è che potrebbe spiegarci un attimo questo expo, di cosa si tratta?  
那您可不可以给我们解释一下这个展览会的基本情况？

支持 和关心 interesse e sostegno

这个展览会是为期四天

迷人海边的城市

这个城市是中国第六大港口城市

著名的旅游目的地城市

是个滨海城市

这是仅次于北京第二大的重要城市

Obiettivo 目的 → 你们的目的是什么？

这个方面 questo settore

保护知识产权的方式 mezzo di protezione della proprietà intellettuale

发源于欧洲/起源 avere origine

特定的地理起源 precisa origine geografica

贸易谈判 negoziazioni

协定 trattato → 签署协定

加快 accelerare

扩大 ampliare

发挥重要作用 = giocare un ruolo importante

最大程度 = nella più ampia misura possibile

生产企业

商业利益，品牌价值

杜绝假冒伪劣产品 porre fine a prodotti contraffatti e scadenti

## 6 - VIDEO DI XI JINPING [escluso dall'esame]

Link al video: <http://ztjy.people.cn/n1/2023/0714/c457340-40035950.html>

### 党的二十大精神理论大讲堂 短视频：开辟马克思主义中国化时代化新境界

2023年07月14日13:44 | 来源：人民网-理论频道

T<sub>r</sub> 小字号 分享让更多人看到



**主讲人：**清华大学马克思主义学院特聘教授 郭建宁

Relativo testo di riferimento per preparazione lessicale sull'argomento: [http://www.news.cn/2023-10/15/c\\_1129917332.htm](http://www.news.cn/2023-10/15/c_1129917332.htm)

— 2023 —

10/15

15:31:23

来源：《求是》

## 习近平：开辟马克思主义中国化时代化新境界

字体：小 中 大 分享到：

### 开辟马克思主义中国化时代化新境界\*

习近平

今天进行二十届中央政治局第六次集体学习，内容是开辟马克思主义中国化时代化新境界。这是中央政治局深化主题教育理论学习的一项重要安排。

党的二十大提出开辟马克思主义中国化时代化新境界的重大任务，强调这是当代中国共产党人的庄严历史责任。我们以这个题目进行集体学习，目的是深化对党的理论创新的规律性认识，进一步明确理论创新的方位、方向、方法，在新时代新征程上取得更为丰硕的理论创新成果。

回顾党的百年奋斗史，我们党之所以能够在革命、建设、改革各个历史时期取得重大成就，能够领导人民完成中国其他政治力量不可能完成的艰巨任务，根本在于掌握了马克思主义科学理论，并不断结合新的实际推进理论创新，使党掌握了强大的真理力量。中国共产党为什么能，中国特色社会主义为什么好，归根到底是马克思主义行，是中国化时代化的马克思主义行。这是历史的结论。

在推进马克思主义中国化时代化的历史进程中，我们党取得了毛泽东思想、邓小平理论、“三个代表”重要思想、科学发展

## ANALISI STRUTTURA DISCORSO XI JINPING

大家好 我们这一讲的话题是开辟马克思主义中国化时代化新境界  
党的二十大报告明确指出，实践没有止境，理论创新也没有止境。不断谱写马克思主义中国化时代化新篇章，是当代中国共产党人的庄严历史责任。  
这一重要论述表明新时代新征程我们继续推进实践基础上理论创新的主题，就是开辟马克思主义中国化时代化新境界，不断谱写马克思主义中国化时代化新篇章。

### 1) “两个行”的理论逻辑

习近平总书记在党的二十大报告中强调指出：

中国共产党为什么能，中国特色社会主义为什么好，归根到底是马克思主义行，是中国化时代化的马克思主义行。

两个行的深刻论述对继续推进马克思主义中国化时代化，开辟马克思主义中国时代化新境界具有特别重要的意义

为什么归根到底是马克思主义行。是中国化时代化的马克思主义行。

一方面是由于。。。[直到 2:30]

2:32 另一方面则在于。。。

并一贯之持续推进。。。

先后创立和形成了。。。

三个代表: 1)-2)-3) ...

马克思主义深刻改变了中国

中国也极大。。。

### 3:25 二) 两个结合的根本途径

3:31 党的二十大报告指出

中国共产党人深刻认识到: 3:36 只有 .... 3:50 才能...

## LE ESPRESSIONI/CONGIUNZIONI CHIAVE DELL'INTERPRETAZIONE

总结...

最显著的特征是。。。

其实。。。也是。。。

2022 年...

习近平在。。。指出：。。。  
习近平关于。。。重要论述是。。。  
进一步阐明了  
指明了。。。  
凸显了。。。  
...与。。。  
如果。。。哪里。。。

又使。。。。

Le congiunzioni svolgono un ruolo cruciale nell'interpretazione consecutiva, poiché collegano le idee e contribuiscono a mantenere la coerenza nel discorso. Ecco alcune congiunzioni chiave che gli interpreti consecutivi spesso incontrano e devono gestire:

- **Inoltre:** Indica un'aggiunta di informazioni o un punto supplementare.
- **Tuttavia:** Segnala un contrasto o un'opposizione tra le idee.
- **Pertanto:** Esprime una conseguenza logica o una conclusione basata sulle informazioni precedenti.
- **Però:** Utilizzato per introdurre una frase che contrappone l'idea precedente.
- **Anche se:** Segnala una concessione, introducendo un'idea contraria a quanto ci si potrebbe aspettare.
- **Infatti:** Utilizzato per rafforzare un'asserzione o fornire ulteriori dettagli in supporto.
- **D'altra parte:** Introduce un'idea contrastante o complementare a quella appena espressa.
- **In breve:** Sintetizza le informazioni o riassume il punto principale.
- **Quindi:** Indica una conclusione o una conseguenza logica.
- **Poiché:** Fornisce una spiegazione o una ragione per il punto precedente.
- **Analogamente:** Introduce una similitudine o una relazione paragonabile.
- **Comunque:** Utilizzato per introdurre un'osservazione che può contrastare o limitare quanto detto precedentemente.
- **Oltre a ciò:** Segnala un'aggiunta di informazioni o argomenti correlati.
- **Dal momento che:** Introduce una spiegazione basata sul tempo o sulla causa.
- **Ancor più:** Indica un aumento di intensità o quantità rispetto a quanto è stato precedentemente menzionato.
- **In conclusione:** Introdotta per sintetizzare le informazioni e segnalare la fine di un punto o argomento.

Ecco alcune congiunzioni chiave che potrebbero essere utilizzate durante l'interpretazione consecutiva in cinese:

- **而且** (érqiě): Inoltre, in aggiunta.
- **然而** (rán'ér): Tuttavia, indica un contrasto o un'opposizione.
- **因此** (yīncǐ): Pertanto, esprime una conseguenza logica o una conclusione.

—> 例子: “因此, 对党的十八大之前的历史时期, 这次全会决议要在已有总结和结论的基础上进行概述。”

- **但是** (dànshì): Ma, utilizzato per introdurre una frase che contrappone l'idea precedente.
- **虽然** (suīrán): Anche se, segnala una concessione introducendo un'idea contraria a quanto ci si potrebbe aspettare.
- **实际上** (shíjì shàng): In realtà, utilizzato per rafforzare un'asserzione o fornire ulteriori dettagli in supporto.

我们要坚持和完善基层群众自治制度, 发展基层民主, 保障人民依法直接行使民主权利, 切实防止出现人民形式上有权、实际上无权的现象。

— 这实际上是想建立一个“党员俱乐部”。

- **另一方面** (lìng yī fāngmiàn): D'altra parte, introduce un'idea contrastante o complementare a quella appena espressa.
- **简而言之** (jiǎn ér yánzhī): In breve, sintetizza le informazioni o riassume il punto principale.
- **所以** (suǒyǐ): Quindi, indica una conclusione o una conseguenza logica.
- **因为** (yīnwèi): Poiché, fornisce una spiegazione o una ragione per il punto precedente.
- **同样** (tóngyàng): Analogamente, introduce una similitudine o una relazione paragonabile.
- **然而** (ránhòu): Comunque, utilizzato per introdurre un'osservazione che può contrastare o limitare quanto detto precedentemente.
- **除此之外** (chú cǐ zhī wài): Oltre a ciò, segnala un'aggiunta di informazioni o argomenti correlati.
- **由于** (yóuyú): Dal momento che, introduce una spiegazione basata sul tempo o sulla causa.
- **更重要的是** (gèng zhòngyào de shì): Ancor più, indica un aumento di intensità o quantità rispetto a quanto è stato precedentemente menzionato.

更重要的是, “第二个结合”是又一次的思想解放, 让我们能够在更广阔的文化空间中, 充分运用中华优秀传统文化的宝贵资源, 探索面向未来的理论和制度创新。

- **总的来说** (zǒng de lái shuō): In conclusione, introdotto per sintetizzare le informazioni e segnalare la fine di un punto o argomento.

火药把骑士阶层炸得粉碎，指南针打开了世界市场并建立了殖民地，而印刷术则变成新教的工具，总的来说变成科学复兴的手段，变成对精神发展创造必要前提的最强大的杠杆。”

\*

## LESSICO RELATIVO AL TESTO 4

产业格局 modello industriale

产业升级 Riqualificazione industriale

子公司 Società controllata / società partecipata [ 一→ 指被另一公司所实际控制的公司。控制它的实体，称为母公司或控股公司 (holding) ]

直辖市 一→ 中华人民共和国共有省、自治区、直辖市以及特别行政区4种省级行政单位，其中，共有4个直辖市：北京市、上海市、天津市、重庆市。

Ambassadors Theatre 大使剧院集团

战略合作伙伴关系 partnership strategica

一→ 战略 strategia

股份公司 ~> società per azioni

隶属于 一→ 上级机关 / 属于 (更口语话)

[武汉隶属于湖北省]

国有中央企业 一→ impresa centrale statale

股份制改造 一→ 重新分配了公司的股份体系

香港联交所 一→ la borsa di Hong Kong

影院投资管理 Gestione degli investimenti cinematografici

立足于 一→ essere basato su (不会轻易倒闭)